

Nuevas lecturas sobre la Reforma anglicana:  
la primera traducción inglesa de la  
*Historia eclesiástica del cisma del reino de Inglaterra*  
de Pedro de Ribadeneyra\*

**Javier Burguillo**

Universidad de Salamanca  
jburguillo@usal.es

Pedro de Ribadeneyra

*Pedro de Ribadeneyra's Ecclesiastical History of the Schism of the Kingdom of England.  
A Spanish Jesuit's History of the English Reformation*

Editado y traducido por Spencer J. Weinreich

Leiden/Boston, Brill, The Netherlands, 2017, xxvi + 839 p.

ISBN 978-90-04-32395-7

### Una historia para un cisma

Este grueso volumen nos ofrece la primera traducción inglesa de una de las obras de historiografía religiosa más relevantes de la temprana Edad Moderna. La *Historia eclesiástica del cisma del reino de Inglaterra*, del jesuita Pedro de Ribadeneyra (1526-1611), fue publicada por primera vez en los últimos días de la primavera de 1588, en seis de los centros de impresión más relevantes de la Monarquía Hispánica: Amberes, Barcelona, Valencia, Zaragoza, Lisboa y Madrid, ciudad donde se llegó a publicar dos veces entre junio y agosto de ese año. En sus páginas encontramos un relato de los sucesos políticos y religiosos relacionados con

\* Este artículo de revisión se ha desarrollado en el marco del proyecto de investigación «Discursos y prácticas editoriales antianglicanas en Castilla» (FFI2014-61226-JIN), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España.

el cisma anglicano que se convirtió en una clave para establecer la interpretación hispánica (y católica) de estos acontecimientos. La obra narra, por tanto, el origen del cisma durante el reinado de Enrique VIII y Eduardo VI, el intento de restauración de la fe católica con María Tudor, y la vuelta al anglicanismo con Isabel I, que encarceló y finalmente decapitó a su prima María Estuardo, la reina católica de Escocia, en 1587.

La *Historia eclesiástica del cisma del reino de Inglaterra* es, en primera instancia, una traducción al castellano del *De origine ac progressu Schismatis Anglicani libri tres*, una obra compuesta por Nicholas Sander y publicada de forma póstuma con las ampliaciones de Edward Rishton (1585) y de Robert Persons (1586), que Ribadeneyra trasladó, dividió en capítulos, simplificó o amplió según el contenido de los distintos pasajes y la mentalidad de sus lectores. Destaca así por ser el primer discurso sobre el cisma inglés que se ofrecía al gran público en lengua castellana, y por salir de las prensas en el último compás de la década de 1580, un momento clave de la crisis diplomática entre España e Inglaterra que cristalizó en un conflicto bélico a gran escala entre ambas potencias. El libro se distribuyó, de hecho, pocos meses antes de que zarpara la Gran Armada, y los últimos capítulos —que ya están escritos enteramente por nuestro jesuita— son un canto de guerra con el que Ribadeneyra pretende encender el ánimo de los españoles ante el desembarco inminente de la flota atlántica, en sintonía con el momento de exaltación antianglicana que se vivía en Castilla por aquellos meses.<sup>1</sup>

A partir del testimonio de Nicholas Sander, Ribadeneyra sostiene que el cisma no ha surgido por una discusión de orden teológico, sino como consecuencia de la incontinencia de Enrique VIII y de la desmedida ambición de Wolsey; subraya además el carácter *monstruoso* de la conducta del rey al afirmar, conforme al testimonio de Sander, que Ana Bolena no era simplemente la hermana de una de las preferidas del monarca (María Bolena), sino que era también su hija, ya que Ana era el fruto de los amores del rey con la mujer de Tomás Boleyn.<sup>2</sup> La demonización de los monarcas anglicanos se completa con abundantes descripciones de su aspecto y de su conducta, muy cargadas de tintes expresionistas.<sup>3</sup>

1. Una muestra de este sentimiento antianglicano, que capitalizó la vida social de los españoles de esa década, en preparación de la salida de la Gran Armada, puede encontrarse en la documentación que ofrece Gómez-Centurio (1988: 44-46), y Carro Carbajal, Sánchez Pérez y Cátedra (2008: 21-50 y 113-156), entre otros.

2. Esta cuestión es comentada de forma repetitiva en el texto, pero especialmente en el capítulo VIII.

3. Véanse, por ejemplo, los capítulos VIII-IX y XXXVI (156-160 y 220-223 o en español: Ribadeneyra 1945: 927-931 y 1002-1004). En la última década han proliferado en los estudios hispánicos las monografías que versan sobre la construcción y el desarrollo de la Leyenda Negra antiespañola, como los de Rodríguez Pérez, Sánchez Jiménez y Den Boer (2015), Sánchez Jiménez (2016) o Roca (2016). De forma paralela, aunque en menor cuantía, encontramos también estudios sobre la peculiar leyenda negra que las prensas españolas promovieron contra los protestantes. Para entender esta *Historia eclesiástica del cisma de Inglaterra* en los términos que aquí apunto, véase Usunáriz (2015: 58-62).

Después de la derrota de la Gran Armada, Ribadeneyra publicó una *Segunda parte de la historia eclesiástica de la cisma de Inglaterra* (1593), que se distribuyó de forma independiente hasta que a partir de 1595 comenzó a publicarse dentro del volumen de obras completas de su autor, precedida por la primera parte. En esta segunda parte, el texto es responsabilidad exclusiva de Ribadeneyra, que se centra en describir la persecución que sufrían los católicos en Inglaterra bajo el reinado de la Reina Virgen, y en narrar la historia de los seminarios ingleses en el exilio (Reims, Roma, Valladolid, Sevilla, etc.) y la vida de los jóvenes que, ordenados en el continente, volvían a Inglaterra de forma clandestina para sostener la fe de sus compatriotas. Si eran descubiertos, sufrían una durísima ejecución en plaza pública, acusados de alta traición. Y Ribadeneyra los celebra como los nuevos mártires de la cristiandad.

El desencadenante de esta nueva represión anticatólica fue el edicto isabelino de 1591, que criticaba la influencia de estos seminarios y la labor de la Compañía de Jesús, una legislación que Ribadeneyra refuta con firmeza en estas páginas.

En la segunda parte, por tanto, cambia el foco de interés del relato, que se centra más en los mártires y en los exiliados que en la historia de Inglaterra; y cambia también la finalidad del discurso: ya no se llama a la lucha armada contra la nación hereje (ya no se pide venganza), sino que se muestran los proyectos de la resistencia recusante en el extranjero, para los que se pide de forma implícita el auxilio de las potencias católicas.

## Descripción del contenido

La edición inglesa que aquí comentamos ha sido preparada por Spencer J. Weinreich, un joven investigador de la Universidad de Princeton cuyos trabajos se han centrado hasta la fecha en el estudio del conflicto religioso en la primera Edad Moderna.<sup>4</sup> Con esta nueva edición de la *Historia eclesiástica* ha realizado una colosal labor de traducción que supondrá un hito para los estudios de la cultura recusante en el mundo académico anglosajón, entre otras razones porque es la primera vez que se traduce al inglés.<sup>5</sup> Y será relevante también para los intereses del hispanismo porque supera ampliamente, como veremos, la edición castellana al uso, esto es,

4. Se ha interesado por la conexión entre historia natural e iconografía religiosa (Weinreich 2015), y por Stephen Gardiner, un destacado católico inglés en los días de la Reforma anglicana (Weinreich 2016).

5. La calidad de dicha traducción y su relevancia para los *Recusant Studies* ha sido ya ponderada por varias reseñas publicadas en revistas del Reino Unido, como las de Hamilton (2017), Domínguez (2018), Forteza (2018), Manning (2018) o Mitjans (2018). El catolicismo inglés en la época Tudor gozó de un sorprendente dinamismo cultural —como se puede advertir en el catálogo de obras que editaron Allison y Roger (1989-1994)—, cuyo estudio se ha desarrollado notablemente en las dos últimas décadas, como ha quedado de manifiesto, por ejemplo, en los trabajos de revisión que editan Kelly y Royal (2016).



Figura 1

Tres momentos del martirio de Edmund Campion: en el potro (n. 31), camino del cadalso sobre unas esteras (n. 32) y siendo eviscerado después de haber sido colgado (n. 33). Giovanni Battista Cavalieri, *Ecclesiae Anglicanae trophaea*. Ejemplar de la Universidad de Salamanca BG/27624(1).

la preparada por Eusebio Rey para la Biblioteca de Autores Cristianos en 1945, dentro del volumen dedicado a la producción historiográfica de Ribadeneyra.<sup>6</sup>

En esta ocasión, Weinreich nos propone una lectura ideal de la obra al presentar el texto central del relato en color negro, y con tinta roja las adendas y las variantes que introduce el autor en las sucesivas reediciones. De esta forma advertimos que la primera parte fue ampliada notablemente en la reedición de 1595 (cuando las dos partes se funden en un solo volumen). La comparación entre ambas versiones es muy sugerente. Conviene citar al menos dos puntos de especial interés, cuyos detalles se aprecian con claridad gracias a los cambios de color del texto. Por ejemplo, en 1595 el autor añade un capítulo, el tercero, en el que explica el modo en que Enrique VIII obtuvo el título de *Defensor fidei*, un asunto que en 1588 no convenía mencionar, pero que años después sirve para subrayar la caída del monarca.

Más sorprendente aún es advertir cómo de una a otra versión se amplía el capítulo dedicado al martirio de Tomás Moro (cap. 29) y se añade un capítulo entero con más detalles sobre su tormento (cap. 30), con materiales que proceden de la primera biografía impresa sobre el canciller inglés, el *Thomas More* de Stapleton, que se publicó en 1588 y que por tanto no podía haber servido de fuente para la primera edición de nuestra *Historia*. Thomas Stapleton era un inglés desterrado en los Países Bajos que consiguió información de primera mano sobre el martirio de Moro y publicó en Douai un libro en latín titulado *Tres Thomae* (1588): un extenso volumen sobre el apóstol santo Tomás y sobre los dos mártires ingleses del mismo nombre, santo Tomás de Canterbury (1117-1170)<sup>7</sup> y Tomás Moro (1478-1535),<sup>8</sup> en una clara presentación de este último como un santo y como un referente del catolicismo recusante, en sintonía con los intereses establecidos por María Tudor y Reginald Pole durante los años de restauración católica de su reinado.<sup>9</sup> Estos detalles vienen a ser, por tanto, un índice de cómo iba cuajando en Europa el testimonio de Moro como bandera del catolicismo inglés y de la vinculación de nuestro jesuita a la causa de los recusantes.

6. Dicha obra se titula las *Historias de la Contrarreforma* y reúne las biografías de los primeros Generales de la Compañía de Jesús (san Ignacio, Laínez, Salmerón, san Francisco de Borja) y la *Historia eclesiástica del cisma de Inglaterra*. Fue reeditada por la BAC en 2009 casi como un facsímil de la edición de 1945.

7. Este famoso prelado es conocido en la tradición protestante como Tomás Becket, pero para los católicos recusantes era «santo Tomás, Arzobispo de Canterbury» o «Tomás de Canterbury», términos con los que se refiere a él Stapleton en su obra.

8. Todo apunta a que la obra de Stapleton interesó mucho a los españoles del momento. En la Biblioteca Nacional conservamos una traducción manuscrita del apartado dedicado a Moro, fechada en 1601 (Ms. 2773); y el ejemplar de la primera edición que custodia la Universidad de Salamanca (BG/20901) muestra la huella de un gran uso: una mano desconocida (con letra del siglo xvi o del xvii) ha dejado sobre el volumen multitud de anotaciones y de marcas de lectura.

9. Según ha propuesto, principalmente, Duffy (2009: 179-187). En las últimas décadas, el breve reinado de María Tudor ha dejado de ser, simplemente, el de los días de María la Sanguinaria (*Bloody Mary*) para ser la clave del rearme intelectual católico que fundamentará el proyecto político y cultural de los recusantes en los días de Ribadeneyra. Este reinado está siendo muy revisado en los últimos años, como expone Viso (2014) en su análisis de los principales hitos bibliográficos.



Las notas al pie iluminan el texto de forma muy pertinente. Detallan el modo en que Ribadeneyra se sirve de Sander, nos indican las fuentes principales del texto de Sander-Ribadeneyra, aclaran los pasajes más complejos, rescatan las anotaciones de los ladillos del impreso original que se habían perdido en las ediciones modernas, ofrecen información sobre los hechos históricos y sus protagonistas, etc.

El editor ha incluido también doce grabados que sirven para ilustrar tanto el contenido como el espíritu con el que se concibió esta *Historia eclesiástica del cisma de Inglaterra*. La mayoría son grabados procedentes de los *Ecclesiae anglicanae trophaea* (Roma, Bartholomaei Grassi, 1584) de Giovanni Battista Cavalieri, una colección que tiene mucho en común con nuestra *Historia*: ambas describen los mismos hechos, las dos nacieron al calor de la influencia y de los intereses de los recusantes en el exilio (Cavalieri está perpetuando el esquema iconográfico ideado por Richard Verstegan a instancias de Persons, y Ribadeneyra está influido por Sander y por Persons), las dos son narrativas y ambas pretenden presentarnos *ad vivum* los padecimientos que sufre Inglaterra por defender la vieja religión.

Después del texto de la *Historia*, Weinreich incluye cinco apéndices. En el primero nos ofrece una traducción de la «Exhortación a los soldados y oficiales que embarcan en esta Expedición a Inglaterra» del propio Ribadeneyra, que se repartió antes de la salida de la Armada: un texto bien conocido que refuerza la intención belicista de los últimos capítulos de la primera parte. Como segundo apéndice incorpora la «Carta de Ribadeneyra para un privado de Su Majestad sobre las causas de la pérdida de la Armada» (de finales de 1588), también en inglés, tantas veces publicada y tan debatida por la crítica moderna. Mientras que la «Exhortación a la Armada» cumplía la función de una arenga militar y estaba llena de un providencialismo basado en la creencia de que la Armada estaba cumpliendo la voluntad de Dios, esta carta es una llamada de atención a Felipe II para que enmiende los principales errores de su política y de la sociedad española, que pueden haber motivado la pérdida del favor divino; es un memorial que Ribadeneyra escribe con ánimo constructivo y con la conciencia de que la intención de Dios «no ha sido querérnosla negar [la victoria], sino dilatarla un poco de tiempo», porque «ha querido nuestro Señor probar nuestra fe, avivar nuestra esperanza, encender más nuestra oración, reformar nuestras costumbres, apurar nuestras intenciones, y alimpiarla del polvo de nuestro propio interés y quietud temporal, que muchos pretendían con este negocio, y por ventura con más ahínco que la exaltación de nuestra santa fe y el bien de las ánimas perdidas de los ingleses»,<sup>10</sup> una lectura en clave devota y penitente muy en sintonía con otra obra de Ribadeneyra de ese momento, el *Tratado de la tribulación* (1589).<sup>11</sup>

10. Estos dos primeros apéndices estaban ya incluidos en la edición de Rey (Ribadeneyra 1945: 1327-1355, citas en 1351-1352).

11. En Burguillo (2018) desarrollo las ideas expuestas en este párrafo. La edición al uso del

En el tercer apéndice se incluye la traducción de una carta que Fray Luis de Granada envió a Ribadeneyra después de leer la obra, que no me resisto a citar en su original castellano:

Con esta *Historia de Inglaterra*, que la tengo por muy semejante a las historias sagradas, donde se da cuenta también como aquí los desafueros de los malos reyes [...] Todo el libro pasé de tabla a tabla, y lloré muchas lágrimas en algunos pasajes de él [...]. Tienen aquí grandísima doctrina los primados y consejeros de los reyes, donde verán cumplido lo que se dice: *malum consilium consultori pessimum*. Y verán cómo todas las pretensiones de subir a lo alto con artificios y medios humanos [...] vienen a dar tan grandes caídas, que aquel malaventurado arzobispo Volseo, no contento con el lugar a que el mundo le había levantado del polvo de la tierra, aspiraba a ser Papa.<sup>12</sup>

Se confirma así, gracias al testimonio de un lector tan pertinente, que la obra conmovió el ánimo de los españoles del momento y que centró las causas —y la culpa— del cisma en la conducta del rey y del cardenal Wolsey.

En el cuarto apéndice incluye el fragmento de una carta en latín, perdida desde 1591, entre John Cecil, sacerdote inglés formado en España, y Joseph Cresswell (más conocido en Castilla como Cresuelo), que era la mano derecha de Persons, sobre la relevancia del texto. Y, en el último apéndice, el *Breve catálogo* que compuso Juan López de Manzano, rector del colegio inglés de Valladolid, con la nómina de los 93 alumnos de los colegios del exilio que fueron martirizados al volver a Inglaterra entre 1577 y 1590.

Esta magna traducción y edición viene precedida por un estudio de algo más de cien páginas que está dividido en varios apartados: un acercamiento a la biografía y a la época en la que vivió Pedro de Ribadeneyra, un estudio de la propia *Historia eclesiástica* —su dependencia inicial de Sander y su valor como traducción y como texto autónomo—, la historia política que motiva y condiciona el relato, su trayectoria compositiva y editorial, la implicación de la Compañía de Jesús en la Misión de Inglaterra y la recepción de la obra. Dedicó también unas páginas a tratar sobre «Gender and Power in the *Historia*», con un análisis del tratamiento contradictorio que se muestra en la obra con respecto al ejercicio del gobierno por parte de las mujeres, que encuentro menos pertinente que los anteriores.

---

*Tratado de la tribulación* (Ribadeneyra 1988), con introducción de Tellechea Idígoras, merece sin duda una revisión, ya que es un facsímil de la de Miguel Mir de 1877.

12. «Carta de fray Luis de Granada a Pedro de Ribadeneyra», 13 de agosto de 1588. El editor británico la traduce desde las *Obras del Padre Pedro de Ribadeneyra* (Madrid, Luis Sánchez, 1605), que incluyeron esta epístola, pero aquí la ofrezco desde la magna edición de las obras completas de fray Luis de Granada que preparó Álvaro Huerga (Granada 1998: 178-179). Dicha carta se publicó también en la edición de las obras completas de 1595 (Madrid, Pedro de Madrigal, p. 447); allí figura el texto con adverbio también: «donde se cuentan también, como», pero quizá se podía contemplar una forma adverbial de sentido comparativo: «donde se da cuenta tan bien como aquí».

## Interés hispánico de esta edición

Las páginas que se dedican al jesuita son relevantes también desde la óptica española. En ellas, Weinreich tiene en cuenta nuevas fuentes primarias y secundarias que amplían el horizonte crítico precedente<sup>13</sup> y nos aclara un punto clave de este texto: para Ribadeneyra, la causa de Inglaterra no era una más dentro de la pugna entre el catolicismo y el protestantismo, sino que se trataba de una causa muy vinculada a su historia personal. Ignacio de Loyola (1491-1556), casi al final de su vida, alimentó la esperanza de que la Compañía se estableciera en Inglaterra y colaborara con el proyecto de reconstrucción de la fe católica que estaba llevando a cabo María Tudor. En 1553 Ribadeneyra fue enviado a los Países Bajos para obtener el permiso de dicho establecimiento. Sus gestiones no fueron fructíferas, pero persistió en su intento, y en noviembre de 1558 viajó a Londres como capellán del duque de Feria, que era entonces el capitán de la guardia española, con el encargo de atender a María Tudor en sus últimos momentos. Pero unos días después de su llegada, para su desgracia, fallecieron tanto la reina como el cardenal Pole. Ribadeneyra lo explica en este texto, que Weinreich nos ofrece en castellano:

Por el mes de noviembre pasé a Inglaterra a instancia del duque de Feria, que por estar mala la reina María, y el rey don Felipe muy ocupado en la guerra de Francia, iba por asistirle en su nombre en aquella enfermedad, y deseaba tener ocasión para introducir en aquel reino, donde no había entrado alguno de los nuestros, colegio de la Compañía. Pero Dios fue servido que la reina María muriese a los 17 del mismo mes de noviembre deste año de 1558, y que le sucediese Isabel su hermana, y se alterasen y trocassen las cosas de nuestra sancta religión, para castigo de aquel reino que hasta agora siente y llora su aflicción; y así no hubo lugar de tratar cosa de la Compañía. Estuve en Londres, y allí prediqué algunas veces al duque de Feria y a su familia, y tuve una enfermedad de pecho, grande, que me fatigó mucho [...]; y así me partí de Londres para Flandes a los siete de marzo, día de Sto. Thomás de Aquino, del año de 1559. (*apud* Ribadeneyra 1969: I, 70-71)

Desde una perspectiva hispánica, otro de los aspectos relevantes de este estudio es el interés que muestra por los líderes católicos en el exilio —algunos de los cuales ya han sido citados aquí: Nicholas Sander (c. 1530-1581), William Allen (1532-1594), Thomas Stapleton (1535-1598), Edmund Campion (1540-1581), Robert Persons (1546-1610) o Edward Rishton (1550-85)—, y por la causa de la resistencia católica que operaba tanto desde dentro como desde fuera de las Islas Británicas, que están tan vinculados al contenido y a la propia redacción de la *Historia eclesiástica*. Desde finales del siglo xx, y a la zaga de un inmenso *background* bibliográfico, se ha desarrollado con renovado interés tanto

13. Ver por ejemplo a O'Neill (2001: 3345-3346) y Pego (2013).





Figura 2

*Historia eclesiástica del cisma de Inglaterra* (Madrid, Pedro de Madrigal, 1588, sign. B3v).  
Ejemplar de la Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca (BG/18553).

el estudio del conflicto religioso en la Inglaterra Tudor<sup>14</sup> como el análisis de los modelos formales y de los discursos de orden religioso y político que adoptó el martirio en los años de las guerras de religión. Weinreich nos guía en este

14. Pienso en algunas de las aportaciones más destacadas de los últimos años, como el estudio de la destrucción del legado cristiano en la época Tudor (Duffy 1992), que provocó la fuerte reacción católica en el reinado de *Bloody Mary* (Duffy 2009), la firme resistencia de los *recusants* a partir del liderazgo de Robert Persons (Houlston 2007, reedit. 2016) o la magnífica biografía de Edmund Campion realizada por Kilroy (2015), entre otros.

camino y nos subraya las monografías más relevantes —las de Gregory (1999) y Dillon (2002, 2012), principalmente—, que han situado estas cuestiones en el centro del interés académico de nuestros días, aunque aún son aportaciones que no han calado con hondura en el panorama crítico español, a pesar de que la vinculación hispana de estos acontecimientos es muy destacada. Se echa en falta, sin embargo, en el volumen que aquí comentamos, el eco de la bibliografía española sobre los colegios ingleses e irlandeses de Castilla, cuyo conocimiento ha avanzado notablemente en los últimos años.<sup>15</sup>

En el apartado «A Textual History of the *Historia*», el editor explica con perspicacia su relación con el texto de Sander, los motivos por los que Ribadeneyra incluye cambios entre una versión y otra —he citado algunos detalles más arriba— y el uso de otras fuentes. Este apartado se debe completar con una relación de las ediciones del texto que figuran al final del volumen (767-768), que dan una idea de su extraordinaria difusión. En este sentido, me permito señalar —no sé hasta qué punto puede ser relevante— que el ejemplar del *De origine ac progressu Schismatis Anglicani* (1586) de Nicholas Sander que custodia la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (BH FLL 16258) fue el que utilizó Ribadeneyra para su traducción: en sus páginas encontramos numerosas huellas de su interés por esta crónica latina.<sup>16</sup> También se podría ampliar este estudio desde la perspectiva de la historia del libro y de la bibliografía material, por ejemplo investigando la vinculación de Ribadeneyra o de la Compañía con determinadas imprentas. Pienso, por ejemplo, en la de Pedro de Madrigal y de sus herederos, en la que se imprime la primera edición madrileña de la *Historia eclesiástica del cisma* (1588) y un número destacado de obras vinculadas a los intereses de los recusantes, como la *Relación de algunos martirios que de nuevo han hecho los herejes en Inglaterra* (1590), de Robert Persons, o la *Relación de un sacerdote inglés, escrita en Flandes, a un caballero de su tierra, desterrado por ser católico* (1592), en la que se nos informa de la venida de Felipe II al Colegio de los Ingleses de Valladolid, o la *Historia de la vida y martirio que padeció en Inglaterra, este año de 1595, el P. Henrique Valpolo* (1596), esto es, la historia del primer mártir del colegio vallisoletano,

**15.** Para una visión panorámica sobre estos colegios, véase Burrieza (2002); y, más en concreto, sobre los colegios de ingleses de Valladolid y Sevilla, centros clave para entender el exilio inglés en Castilla, véase Burrieza (2000) y Murphy (2012). Para conocer la realidad de los colegios irlandeses en España se deben consultar las monografías de Recio (1996 y 2002), O'Connell (2001), García Hernán (2006 y 2012) y Álvarez Rodríguez (2016), principalmente.

**16.** En la portada se conserva un *ex libris* manuscrito que localiza el libro como parte «De la Librería del Colegio Imperial de la Compañía de Jesús de Madrid», pero en la hoja de guarda precedente indica también que era un libro «Ad usu[m] P. Rib.». En un rápido análisis se pueden identificar varias marcas de lectura en la sección de Enrique VII (213, 215-216, 219-221) y en la de Isabel I (415). Nuestro jesuita hizo una lectura concienzuda del texto, porque, a la lista de veintiuna erratas del final, añade, escritas con su puño y letra, otras seis. Agradezco al profesor Fernando Bouza que llamara mi atención sobre este ejemplar.

escrita por Cresuelo. Como dato anecdótico, se puede indicar que la edición de Pedro de Madrigal de la *Historia eclesiástica del cisma* fue la única que incluyó en los preliminares un grabado devoto: la imagen del instante en que el apóstol Pedro salta desde la barca ante la aparición de Cristo glorioso en la ribera del lago de Tiberiades (*cf.* Jn 21, 1-23), que incluye Weinreich como cubierta de su edición. La imagen evoca un momento cargado de sentido para un lector del Quinientos porque es la escena que precede al momento en que Cristo confirma la autoridad de San Pedro como cabeza de la Iglesia, después de las negaciones de la Pasión. Sin duda aparece en el original madrileño por indicación (o con la complicidad) del autor y puede que tuviera un protagonismo dentro del ámbito de las devociones de los alumnos de los colegios del exilio radicados en Castilla, que estaban dirigidos por la Compañía de Jesús.

### Un cisma sobre las tablas

En el mes de marzo de 1627 se estrenó en Madrid, ante Felipe IV, una pieza titulada *La cisma de Ingalaterra*, compuesta por Calderón de la Barca (1600-1680). Aunque es una obra de juventud, encontramos ya en sus versos una muestra elocuente de los grandes temas del autor de *La vida es sueño*: los límites de la razón de Estado, el problema del gobernante que se deja arrastrar por las pasiones, la defensa del libre albedrío frente a cualquier determinismo, etc. Han pasado casi cien años desde que sucedieron los acontecimientos que dramatiza y cuarenta desde que se publicara la *Historia* de Ribadeneyra que le sirve de fuente. Sin embargo, Calderón sube a las tablas una lectura de la primera parte de la crónica donde se subraya la versión católica de los acontecimientos y el drama humano de los protagonistas.<sup>17</sup> Pero lo hace cuando el anglicanismo ya ha triunfado en Inglaterra sobre la vieja religión, o al menos cuando nadie se plantea ya la posibilidad de revertir el *statu quo* presente, como se pretendía a finales del siglo anterior. En este sentido, no me parece claro que Calderón tuviera la pretensión de querer influir en el monarca para minar la confianza del Rey Planeta sobre sus validos —como apunta Di Pinto 2017—, y tampoco entiendo que tuviera la intención directa de querer promover una suerte de partido español favorable a la causa antianglicana en la Castilla de Felipe IV, como se sugiere en el estudio de esta edición; aunque son lecturas que conviene revisar en futuras investigaciones. En cualquier caso, en sintonía con el tono de la segunda parte de la *Historia*, el joven Calderón estaría buscando las simpatías de la corte española para la causa de los recusantes en el exilio —cuyos colegios y empresas editoriales

17. En 2015, la Compañía Nacional de Teatro Clásico, con montaje de Ignacio García, estrenó una nueva versión del texto, obra de José Gabriel López Antuñano y titulada *Enrique VIII y la cisma de Inglaterra* (Calderón 2015), cuyo cambio de título pone de manifiesto cómo se ha subrayado aún más en esta nueva versión el drama existencial del monarca por encima del marco histórico.

demandaban mucho capital— más que una decidida campaña de intervención contra la antigua isla de los santos.

### Balance final

En el último compás de la introducción, el propio editor propone una serie de líneas de investigación que, a su entender, se ven enriquecidas por este trabajo. En primer lugar, esta obra puede servir a la crítica hispánica para revisar los fundamentos teológicos de la derrota de la Armada y para volver de nuevo la mirada sobre la sangrienta persecución que sufrieron los católicos de Inglaterra. Como se ha dicho, Ribadeneyra plantea un uso innovador del género de la historiografía eclesiástica, por el cual nos muestra, junto a la narración de los hechos, las consecuencias emocionales de los cambios religiosos.

Una segunda área de estudio podría ser la de explorar la pertinencia de la escritura en lengua vernácula frente al latín en las disputas teológicas, sobre todo cuando —como en este caso— se trasciende la reflexión erudita con la intención de establecer un imaginario nuevo y de gran impacto social. Una tercera vía nos llevaría a utilizar la *Historia* como medio para explorar los movimientos del catolicismo inglés en su diáspora europea. En cuarto lugar, Weinreich entiende que esta obra facilita el estudio de las relaciones anglo-españolas de una forma más novedosa. Y, finalmente, la *Historia del cisma de Inglaterra* se nos presenta como un modelo para el estudio de los católicos ingleses dentro de un marco más amplio, el de los afanes de renovación de la Iglesia postridentina.

Junto a estas sugerencias, no cabe duda de que esta edición nos propone también una vuelta al estudio y a la discusión académica sobre la historia de los disidentes católicos ingleses, dentro y fuera de las Islas Británicas. Un ámbito de estudio que necesita ser completado desde perspectivas hispánicas y con fuentes castellanas para poder ofrecer un dibujo completo de dichos sucesos y de sus consecuencias políticas y culturales.

Esta traducción se convertirá además en un texto de referencia para los estudios sobre la Reforma en el mundo académico anglosajón, y confío en que sirva de acicate para que podamos ver en los próximos años una nueva edición española de la *Historia eclesiástica del cisma del reino de Inglaterra* que ofrezca un texto más depurado e incorpore las novedades críticas que se están desarrollando a uno y otro lado del Canal de la Mancha.

## Bibliografía

- ALLISON, A. F. y ROGERS, D. M., *The contemporary printed literature of the English Counter-Reformation between 1558 and 1640. An annotated catalogue*, Aldershot, Scolar Press, 1989-1994, 2 vols: vol. I *Latin and other languages*; vol. II *English*.
- ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, Román, *El colegio de los irlandeses de Salamanca: un legado secular*, Salamanca, Centro de Estudios Salmantinos, 2016.
- BURGUILLO, Javier, «Pedro de Ribadeneyra y la inestabilidad del discurso histórico-literario en torno a la Empresa de Inglaterra», en *Saberes inestables. Estudios sobre expurgación y censura en la España de los siglos XVI y XVII*, ed. María José Vega, Víctor Lillo Castañ y Dámaris Montes, Madrid, Iberoamericana, 2018, 173-200.
- BURRIEZA SÁNCHEZ, Javier, «Escuelas de sacerdotes y mártires: los Colegios del exilio católico», en *Irlanda y la Monarquía Hispánica. Kinsale 1601-2001: guerra, política, exilio y religión*, ed. Recio Morales, Óscar, Bernardo José García, Miguel Ángel de Bunes Ibarra y Enrique García Hernán, Madrid, Universidad de Alcalá/CSIC, 2002, 39-74.
- , *Virgen de los ingleses, entre Cádiz y Valladolid una devoción desde las guerras de religión*, Valladolid, Real Colegio de Ingleses, 2008.
- BURRIEZA SÁNCHEZ, Javier y HARRIS, Peter, *La misión de Robert Persons un jesuita inglés en la antigua Corte de Valladolid = Robert Persons mission: an English jesuit in the old Court of Valladolid*, Valladolid, Ediciones Técnicas y Culturales, 2010.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *La cisma de Inglaterra*, ed. Juan Manuel Escudero, Kassel, Edition Reichenberger (ediciones críticas, n. 115), 2001.
- , *Enrique VIII y la cisma de Inglaterra*, versión de José Gabriel López Antuñaño y dirección de Ignacio García, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Secretaría de Estado de Cultura/INAEM-CNTC, 2015, 2 vols: (1) Texto del drama histórico, versión de José Gabriel López Antuñaño y edición de Mar Zubieta (Textos de Teatro Clásico, n. 73), 110. ISBN 978-84-9041-134-6; (2) Estudio-Análisis, al cuidado de Elena Di Pinto (Cuadernos Pedagógicos, n. 51), 90. ISBN 978-84-9041-135-3.
- CARRO CARBAJAL, Eva Belén, SÁNCHEZ, María y CÁTEDRA, Pedro M. *Literatura popular impresa en la Rioja en el siglo XVI: un nuevo pliego suelto desconocido, impreso en Logroño por Matías Mares en 1588 y censurado por la Inquisición, ahora nuevamente publicado en facsímile, con la obra completa de su autor, Juan de Mesa*, estudiada y editada por Eva Belén Carro Carbajal y María Sánchez Pérez, bajo la dirección de Pedro M. Cátedra, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2008.
- DILLON, Anne, *The construction of martyrdom in the English Catholic community, 1535-1603*, Aldershot, Ashgate, 2002.
- , *Michelangelo and the English martyrs*, Farnham, Ashgate, 2012.



- DI PINTO, Elena, «Texto y puesta en escena de *La cisma de Inglaterra*: de la poesía a la historia», en *Teatro del Siglo de Oro: ¿historia o poesía? Cuadernos de teatro clásico* (n. 32), Madrid, CNTC, 2017.
- DOMINGUEZ, Freddy C., reseña a *Pedro De Ribadeneyra's Ecclesiastical History of the Schism of the Kingdom of England: A Spanish Jesuit's History of the English Reformation* (trans. and ed. Spencer J. Weinreich, Leiden: Brill, 2017), *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 86 (2017), 219-220.
- DUFFY, Eamon, *The stripping of the altars: Traditional religion in England, c. 1400-c. 1580*, New Haven & London, Yale University Press, 1992.
- , *Fires of Faith. Catholic England under Mary Tudor*, New Haven and London, Yale University Press, 2009.
- , *Reformation Divided. Catholics, Protestants and the Conversion of England*, London, Bloomsbury, 2017.
- FORTEZA, Deborah, reseña a, *Pedro de Ribadeneyra's Ecclesiastical History of the Schism of the Kingdom of England: A Spanish Jesuit's History of the English Reformation*, trans. and ed. Spencer J. Weinreich, Leiden: Brill, 2017, *British Catholic History*, 34.1 (2018), 175-177.
- GARCÍA HERNÁN, Enrique, «El colegio de San Patricio de los Irlandeses de Madrid (1621-1937)», *Madrid: Revista de arte, geografía e historia*, 8 (2006), 219-246.
- , «The Irish College at Valencia (1623-1680): Historical consequences», en *Redes de nación y espacios de poder: La comunidad irlandesa en España y la América española, 1600-1825: Power strategies Spain and Ireland 1600-1825*, ed. Óscar Recio Morales, Valencia, Albatros, 2012, 93-102.
- GÓMEZ-CENTURIÓN, Carlos, *La Invencible y la empresa de Inglaterra*, Madrid, Nerea, 1988.
- GRANADA, Luis de, *Epistolario*, en *Obras completas*, ed. Álvaro Hueriga, vol. XIX, Madrid, FUE/Dominicos de Andalucía, 1998.
- GREGORY, Brad S., *Salvation at stake. Christian martyrdom in early modern Europe*, Cambridge, Mass./London, Harvard University Press, 1999.
- HAMILTON, Alastair, reseña a «Pedro de Ribadeneyra's 'Ecclesiastical History of the Schism of the Kingdom of England'. A Spanish Jesuit's History of the English Reformation, written by Pedro de Ribadeneyra», en *Church History and Religious Culture*, 97.3-4 (2017), 507-509.
- HOULISTON, Victor, *Catholic resistance in Elizabethan England: Robert Person's Jesuit polemic, 1580-1610*, Aldershot, Ashgate, 2007.
- KELLY, James E. y ROYAL, Susan (eds.), *Early Modern English Catholicism Identity, Memory and Counter-Reformation*, Leiden, Brill, 2016.
- KILROY, Gerard, *Edmund Campion: a scholarly life*, Farnham, Ashgate, 2015.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco, *Tomás Moro y España: sus relaciones hasta el siglo XVIII*, Madrid, Editorial Complutense, 1980.
- MANNING, Patricia W., reseña a «Pedro de Ribadeneyra's 'Ecclesiastical History of the Schism of the Kingdom of England'. A Spanish Jesuit's History of the English

- Reformation, written by Pedro de Ribadeneyra*», *Renaissance Quarterly*, 71.2 (2018), 755-756.
- MITJANS, Frank, reseña a «Pedro de Ribadeneyra's 'Ecclesiastical History of the Schism of the Kingdom of England'. A Spanish Jesuit's History of the English Reformation, written by Pedro de Ribadeneyra», *Moreana*, 55.1 (2018), 113-119.
- MURPHY, Martin, *Ingleses y Sevilla. El Colegio de san Gregorio, 1592-1767*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2012.
- O'CONNELL, P., «The Early-Modern Irish College Network in Iberia, 1590-1800», en *The Irish in Europe, 1589-1815*: 49-64, ed. T. O'Connor, Dublín, Four Courts Press, 2001.
- O'NEILL, Charles E. y DOMÍNGUEZ, Joaquín M<sup>a</sup> (dirs.), *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús. Biográfico-temático*, Madrid/Roma, Universidad Pontificia Comillas/IHSI, 2001.
- PEGO PUIGBÓ, Armando, «Ribadeneyra, Pedro de», en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico Español*, vol. 43, 2013, 276-277.
- RECIO MORALES, Óscar, «The Irish College of Alcalá de Henares (1630-1785) from an european perspective. A guideline to the Irish Colleges on the Continent: a Counter-Reformation cultural consequence», *Indagación: revista de historia y arte*, 2 (2006), 197-228.
- RECIO MORALES, Óscar, GARCÍA, B. J., BUNES, M. Á. de y GARCÍA HERNÁN, E. (eds.), *Irlanda y la Monarquía Hispánica: Kinsale 1601-2001: guerra, política, exilio y religión*. Madrid, Universidad de Alcalá – CSIC, 2001.
- RIBADENEYRA, Pedro de, *Patri Petri de Ribadeneira, Societatis Jesu sacerdotis: Confessiones, epistolae aliaque scripta inedita ex autographis, antiquissimis apographis et regestis deprompta*, en *Monumenta Historica Societatis Iesu*, nn. 58, 60, Roma, Monumenta Historica Societatis Iesu, 1969, 2 vols.
- , *Tratado de la tribulación*, ed. Ignacio Tellechea, Salamanca/Madrid, Universidad Pontificia de Salamanca/Fundación Universitaria Española, 1988.
- , *Historia eclesiástica del cisma de Inglaterra*, en *Historias de la Contrarreforma*, ed. Eusebio Rey, Madrid, BAC, 1945, 853-1326. Reeditada en 2009.
- ROCA BAREA, María Elvira, *Imperiofobia y Leyenda negra. Roma, Rusia, Estados Unidos y el Imperio Español*, Madrid, Siruela (Biblioteca de Ensayo 87), 2016.
- RODRÍGUEZ PÉREZ, Yolanda, SÁNCHEZ JIMÉNEZ, Antonio y BOER, Harm den, *España ante sus críticos: las claves de la leyenda negra*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 2015.
- SÁNCHEZ JIMÉNEZ, Antonio, *Leyenda negra: la batalla sobre la imagen de España en tiempos de Lope de Vega*, Madrid, Cátedra, 2016.
- USUNÁRIZ, Jesús María, «“Envidia de la potencia del Rey Católico”: respuestas españolas a las críticas de sus enemigos en los siglos XVI y XVII», en *España ante sus críticos: las claves de la leyenda negra*, ed. Yolanda Rodríguez Pérez, Antonio Sánchez Jiménez y Harm den Boer, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2015, 45-66.

- VEGA, Lope de, *Corona trágica*, ed. de Antonio Carreño-Rodríguez y Antonio Carreño, Madrid, Cátedra (Letras hispánicas, 744), 2014.
- VISO, Alberto, «Historiografía reciente sobre el reinado de María Tudor», *Espacio, tiempo y forma*, 27 (2004), 327-351.
- WEINREICH, Spencer J., «Thinking with Crocodiles: An Iconic Animal at the Intersection of Early-Modern Religion and Natural Philosophy», *Early Science and Medicine*, 20.3 (2015), 209-240.
- , «Two Unpublished Letters of Stephen Gardiner, August–September 1547 (Bodleian Library, Oxford, ms Eng. th. b. 2)», *The Journal of Ecclesiastical History*, 67.4 (2016), 819-833.

